

## Comment bien traduire

Que vous traduisiez du latin au français ou l'inverse, qu'il s'agisse d'une phrase simple ou complexe ou d'un texte, les préceptes de base restent strictement les mêmes. Respectez en tout cas toujours ce principe hiérarchique : la **syntaxe** (appuyée sur la **morphologie**) passe avant le lexique. Ne jouez pas aux devinettes à partir du sens des mots : commencez par une analyse grammaticale rigoureuse et systématique (nature/fonction de chaque mot ou syntagme), et veillez à ce que votre traduction reste toujours cohérente avec cette analyse préalable.

### I. Découpage en propositions

- 1) Repérer le ou les **verbe(s) conjugué(s)**. En général, 1 verbe conjugué = 1 proposition. Attention, l'infinitif et le participe ne sont pas des modes conjugués.
- 2) Repérer les articulations : **conjonctions de coordination** et **mots subordonnants** (conjonctions de subordination/pronom relatif). Un verbe conjugué non introduit par un mot subordonnant (ou coordonné à un autre verbe subordonné) correspond généralement à une proposition indépendante ou principale.

### II. Analyse des verbes conjugués

En commençant toujours par le verbe principal, analyser chacune des formes conjuguées : **mode**, **temps**, **voix** et **personne**. Traduire chaque forme en tenant rigoureusement compte de l'analyse.

### III. Chasse aux actants

- 1) Chercher le **sujet** (au nominatif) de chaque verbe, s'il est exprimé. Tenir compte, bien sûr, de la personne du verbe.
- 2) Chercher les **compléments** de chaque verbe, du plus au moins essentiel. Cela suppose d'avoir analysé (cas-fonction) chaque élément nom/pronom/adjectif de la phrase, et de savoir avec quels types de compléments se construit chaque verbe.  
Ex. : *Sum* = verbe d'état → on cherche un attribut du sujet au nominatif.  
*Do* est transitif direct et indirect → on cherche un COD (accusatif), et éventuellement un COI (datif).  
*Ingredior* = verbe de mouvement → on cherche un complément de lieu à l'accusatif, exprimant la direction (type *in* + Acc).  
*Puto* = verbe d'opinion → on cherche un complément de type proposition infinitive, avec verbe à l'infinitif et sujet à l'accusatif.  
*Mittor* = verbe au passif → on cherche un éventuel complément d'agent (ablatif).  
*Audio* = verbe de perception → prend diverses nuances de sens selon le complément : COD à l'accusatif (entendre / écouter qqch), proposition infinitive (entendre dire que, apprendre que), tour participial à l'accusatif (entendre qqch se passer).

On peut ensuite procéder à la même opération d'analyse et de chasse aux actants pour les formes verbales non conjuguées (par exemple, un participe apposé, ou un infinitif dans une proposition infinitive).